

ОСОБЛИВОСТІ (ПІДГОТОВКИ) НАПИСАННЯ АНОТАЦІЇ ТА РЕФЕРАТИВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Аспірантам і студентам для участі в міжнародних семінарах, конференціях, симпозиумах, для отримання грантів, а іноді і для друкування в вітчизняних журналах доводиться писати роботи(тези, статті, анотації та реферати статей, доповіді) або виступати з повідомленнями англійською мовою, яка є міжнародною науковою мовою.

Все це вимагає перекладу попередньо написаного українською чи російською мовою тексту (повідомлення) для того щоб викласти текст англійською, треба добре уявляти лексико-синтаксичну структуру мови англійського наукового тексту. Структура і мова наукового тексту при перекладі зберігаються в основних рисах, незмінними, незалежно від типу і розміру, будь то анотація(abstract), реферат (summary), тези доповіді (abstract of communication), рецензія (review) , або наукова стаття (paper).

Ось деякі приклади структур, які необхідні при написанні анотації та реферату англійською мовою. Найбільш характерними для англійської мови є речення з присудком в пасивному стані .

Приклад :

Вивчається ізотонічний ефект в кристалах.

The isotopic effect in crystals is studied.

При повідомленні теми або предмета дослідження, треба в першу чергу користуватись формами теперішнього часу Present Simple, а в випадках, коли необхідно підкреслити завершений характер дій Present Perfect. Форма Past Simple використовується при описі виконаної роботи, якщо робота була основою для будь-яких висновків.

Приклад:

Досліджується випадок тонких кристалів.

The case of the thin crystals is analyzed.

При повідомленні про предмет дослідження нам може знадобитися цілий ряд дієслів. Це дієслова з загальним значенням дослідження: study, investigate, examine, consider, analyze.

Study має найбільш широке вживання і означає вивчати, досліджувати.

Investigate підкреслює ретельність і всебічність дослідження, окрім значення вивчати, досліджувати, дієслово включає поняття «розслідування».

Examine, окрім вивчати, досліджувати, означає розглядати, уважно оглядати, перевіряти.

Consider – вивчати, розглядати (беручи до уваги різні параметри).

Analyze – досліджувати, вивчати (включаючи момент аналізу).

Приклад:

Була досліджена причина вибуху.

The cause of the explosion has been investigated.

В першому реченні реферату (або в двох перших) можна сказати про тему дослідження і про результати виконаної роботи. Для повідомлення про результати

знадобляться дієслова show- показувати, find- знаходити, conclude- робити висновок.

Приклад:

Було розглянуто пеллікулярні мембрани і показано, що вони товщі ніж в інших клітинах.

Pellicular membranes were examined and it was shown that they were thicker than those in other cells.

Якщо при повідомленні про виконану роботу або отримані результати треба будь-що логічно виділити, то можна користуватись наступними дієслівними сполученнями: pay attention to... - звертати увагу на, emphasize, give emphasis to, place emphasis on...- підкреслювати.

Значення цих сполучень може бути підсилено наступними прикметниками та прислівниками: particular, special, specific- особливий, great - великий, primer-першорядний, especially, particularly, specially, specifically - особливо(виключно), with particular emphasis on...(with special attention to) - до того ж особлива увага приділяється..

Приклад:

Описувались нервові клітини, причому особлива увага була звернена побудову ядер.

Nerve cells were described with particular attention to the structure of their nuclei.

Заключні речення анотацій та рефератів статей часто вводяться наступними словами та словосполученнями: conclude – приходити до висновку; make, draw, reach a conclusion, come to a conclusion that... - робити висновки відносно...; it is concluded that...- приходиться до висновку, що...; lead to a conclusion, make it possible to conclude that...; concerning, as to... - призводить до висновку, дає змогу заключити, що...; from the results it is concluded that...- на основі отриманих результатів приходимо до висновку; it may be noted that...- можна відмітити, що...; it may be started that....- можна стверджувати, що...; therefore, thus, consequently, as a result - таким чином, послідовно, як результат.

Приклад:

Було зроблено заключення, що провідність р-типу впливає на зменшення концентрації.

It was concluded that the p-type conduction resulted in a decrease in concentration.